

Lunare 2013

ISTITUTO COMPRENSIVO DI SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMO GRADO D'ISTRUZIONE
DEI COMUNI DI
FORNO DI ZOLDO | ZOLDO ALTO | ZOPPÈ DI CADORE



Ministero dell'Istruzione
dell'Università della Ricerca



Istituto Ladin de la Dolomites
Grop di ladin de Zoldo
Union di ladin da Zopè



DOLOMITI
Patrimonio dell'umanità

Presentazion

Lunare 2013

SCHIRATE, GOIASTRE, ZIRIGHE E CAMÔRZ...

I fa cognose polito ai nost tosat le bestie che vif intē l bôsch,
su le crode, intē l palù o chele che svola par aria, o che sauta
fuora da sot an sas l é stat l ocasion par i fà capì cuant che le é
importanti dute ste bestie par la nostra val.

Al zerf o l acuila, ma anca chi pi picioi e scondui, come an
moscat o n bis, i à duti al so laoro da fà par mantegnì polito
al luoch andoe che i vif; donca ocor i cognose, i lagà sta e, se
ocor, i defende.

An autra resôn del nost laurà l era chela de catà fuora i nomi
de le bestie e dei luoch, i múot de di, i proverbi, le tiratere, par
ladin de Zoldo e Zopè, che ne faze capì che l vive de la dént
dei nost pais e de dute le bestie, selvareghe e mesteghe, l é
senpre stat cotant tacà.

In grazia de duti chi che ne à dat na mâñ e che à mandà a
scola informazioign, aon sturtà così cotante robe nuove che
solche an puoche aon podù le mete su n chest lunare.

Speron che valch de sto laoro al reste intē le fameie e a scola,
no solche sul lunare, che da ca n an al vegnarà destacà dal
mur, ma che duti i lo dore intē l descore de ogni di.



Far conoscere meglio ai nostri alunni gli animali che vivono nei nostri boschi, sulle rocce, negli stagni, o quelli che sfrecciano nel cielo, o quelli che sbucano da sotto una pietra, è stato motivo per far comprendere loro l'importanza che ogni essere vivente riveste all'interno del territorio in cui vive.

Non solo il cervo o l'aquila, ma anche il più piccolo e meno appariscente di loro, come un moscerino o un lombrico, svolge un ruolo determinante per mantenere il delicato equilibrio del nostro ambiente naturale; da questo nasce dunque la necessità di conoscerli, rispettarli e anche difenderli, quando necessario.

L'altro scopo importante del nostro lavoro di ricerca era quello di far riemergere nomi, modi di dire, proverbi, filastrocche, racconti, toponimi, nella nostra lingua ladina di Zoldo e Zoppè, che testimoniassero quanto la vita della nostra gente sia stata profondamente legata a quella degli animali, selvatici e domestici, presenti sul nostro territorio. Grazie alla preziosa collaborazione di tanti familiari, genitori, nonni, zii, esperti, abbiamo raccolto molto materiale che abbiamo potuto inserire solo in parte in questo calendario.

L'auspicio è che almeno una parte di questo patrimonio linguistico entri (o rientri) nelle famiglie e nella scuola, non solo attraverso il calendario, che tra un anno sarà tolto dalla parete, ma anche nel linguaggio quotidiano dei nostri ragazzi e di tutti noi.

*Se vuoi conoscere le nostre scuole e le nostre attività
collegati al nostro sito web:*

www.zoldoscuola.eu

*Stampa realizzata con il contributo del Ministero
Istruzione, Università, Ricerca (Legge 248/2001)*



Chi che sta su par le piante
Schirata, becaleign, gir, becastôrt

Dignêr



1 martes

Prim dì de l'an

2 mercol

3 duoiba

4 vendre

5 sabeda



Vea de pascheta – l paàruoi

6 domenega

Pascheta - Luga la donaza

7 lunes

8 martes

9 mercol

10 duoiba

11 vendre



12 sabeda

13 domenega

14 lunes

15 martes

16 mercol

San Tiziân de chi da Guoima

17 duoiba

Sant Antone de chi dal Fór

18 vendre

19 sabeda



20 domenega

San Bastiân de chi da Stregà

21 lunes

22 martes

23 mercol

24 duoiba

25 vendre

26 sabeda

27 domenega



28 lunes

29 martes

30 mercol

31 duoiba

tiratere e proverbi

A slisà al mus no se ciapa autre che pedade.
Le volp le se cognós intra de ieles

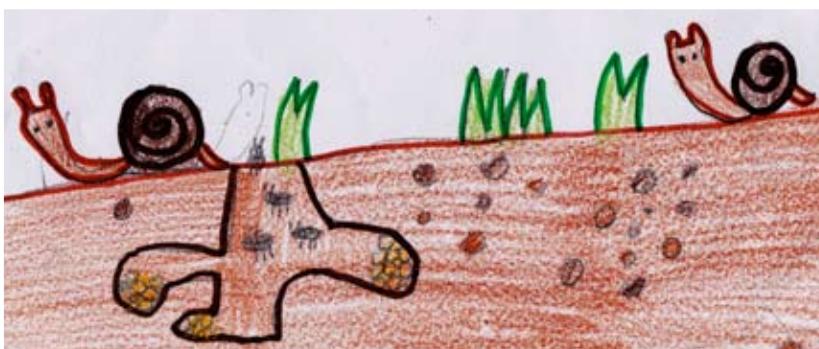
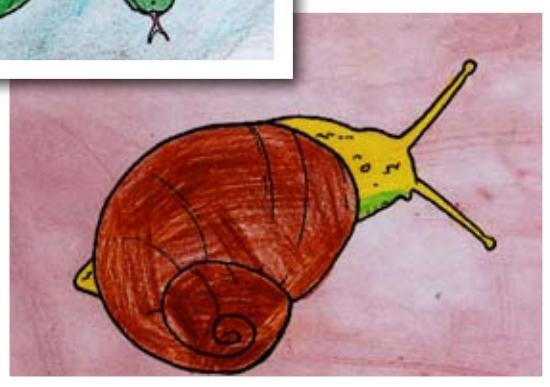
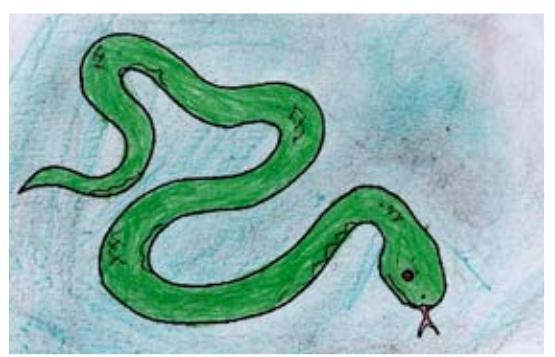
Bigoli, bagoli pan gratà
tolte la mussa e va al marcà,
al marcà l é da fenì
bigoli bagoli torna indri.

Al fioca
la gata va via in Pelòrca
al gatolin che ziga
sa mare che se marida.

Chi che sta sota tera

Sólva, bissa, s-ciuous, zentoganbe

Faurêr



1 vendre

La zeriùola

3 domenega ☽

4 lunes

5 martes

6 mercol

7 duoiba Duoiba grassa

8 vendre Vendre gnocolar

9 sabeda

10 domenega ☽

11 lunes

12 martes Ultem de carnevâl

13 mercol Al di dal zendre

14 duoiba San Valentín de chi da Maresón

15 vendre

16 sabeda

17 domenega ☽

18 lunes

19 martes

20 mercol

21 duoiba

22 vendre

23 sabeda

24 domenega

25 lunes ☽

26 martes

27 mercol

28 duoiba

tiratere e proerbi

Na ota l'era an conte
Co le braghesse onte
Onte, ontize
Come l'cul de le sorize

S-ciuous, s-ciuous
buta fuora le cuatro corne:
una par ti
una par mi
una a chela vegia che à da morì

e una al podestà
che l'à da vegni a te copà
co la manera da scuarà.
Osenò te mete inte na caneva scura, scura
che no te vede pi ne sol ne luna.

Chi che sta inte l'palù

Rana, codatol, gavaoci, soramandola, taurosch

Mârz



1 vendre

2 sabeda

3 domenega

4 lunes



5 martes

6 mercol

7 duoiba

Meda caresema

8 vendre

Festa de dute chele femene

9 sabeda

10 domenega

11 lunes



12 martes

13 mercol

14 duoiba

15 vendre

San Longin de chi da la Costa

16 sabeda

17 domenega

18 lunes

19 martes



Sant Isep de chi da Brusadaz
festa de duti i pare

20 mercol

21 duoiba

Prim di da insuda

22 vendre

23 sabeda

24 domenega

Domenega de l'ulif

25 lunes

Fiera de mârz dal Fór

26 martes

27 mercol



28 duoiba

29 vendre

30 sabeda

31 domenega

Pasca

tiratere e proerbi

La goiastra la no va a caza de mosche.

Se ciapa pi mosche con an cazuol de miel,
che con an baril de fiel

Tana rana, cul de fêr,
che farasto mai st invêr,
senza legne de faghêr,
te moriras dal fret e dala néf.

A la rana i sa bel al pantân,
se no la va incuoi, la va domân.

Chi che sta su n ziel

Acuila, goiastra, gaiòla, ziriga, codacassola

Auril



tiratere e proverbi

**Se la codacassola
la se descodacassolasse,
ti te descodacassolaràeto
par descodacassolà iela?**

**Man man morta
la pita su la porta
l uzel su la rama
e l côrf che se la magna,
al va su le palade
al buta le sassade,**

**al va sun Col Mandin
e l da dù del manarin,
al va sun Col de Salera
e li da dù de la manera,
al va via Stregà
e l ziga cra, cra, cra.**

**le zirighe le torna andoe che
le à catà la pâs.**

**Beata chela casa andoe che
la ziriga va.**

**L auril se l à la boca da miel,
l à la coda da sarpént.**

1 lunes

Lunes daré Pasca

2 martes

3 mercol



4 duoiba

5 vendre

6 sabeda

7 domenega

8 lunes

9 martes



10 mercol

11 duoiba

12 vendre

13 sabeda

14 domenega

15 lunes

16 martes

17 mercol

18 duoiba



19 vendre

20 sabeda

21 domenega

22 lunes

23 martes

24 mercol

25 duoiba



San Marco de chi da La Vila
Festa de la Liberazion

26 vendre

27 sabeda

28 domenega

29 lunes

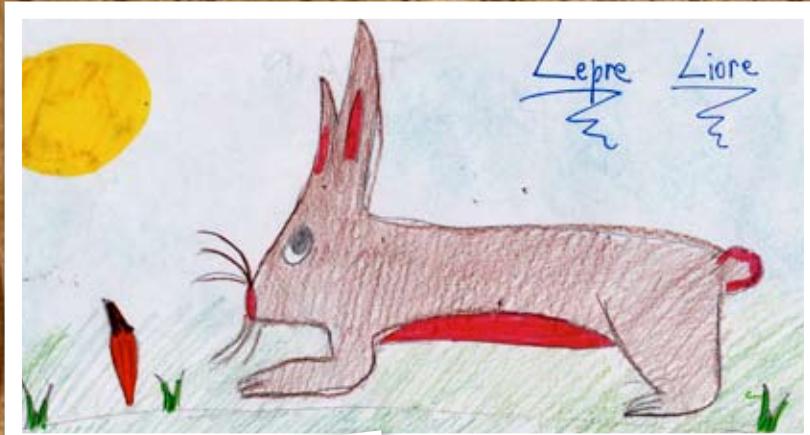
Fiera de auril dal Fór

30 martes

Chi che sta sul pra

Volp, soriza, gri, cucuch, gal sedrón, cauriol, tas, liore

Mai



tiratere e proverbi

Cucù, cucurèl, bel uzèl da la coda riza
cuainc aign me dasto daânt che sie nuiza?
Cucù, cucurel, bel uzel da la coda storta
cuainc aign me dasto daânt che sie morta?

Gri gri son fat così
Cante de nôt e dorme del di.

col cucuch al canta
al dafà no manca,
col no canta pi
n è ancora de pi.

Tant vif al lóf co la carne che l liore co la erba

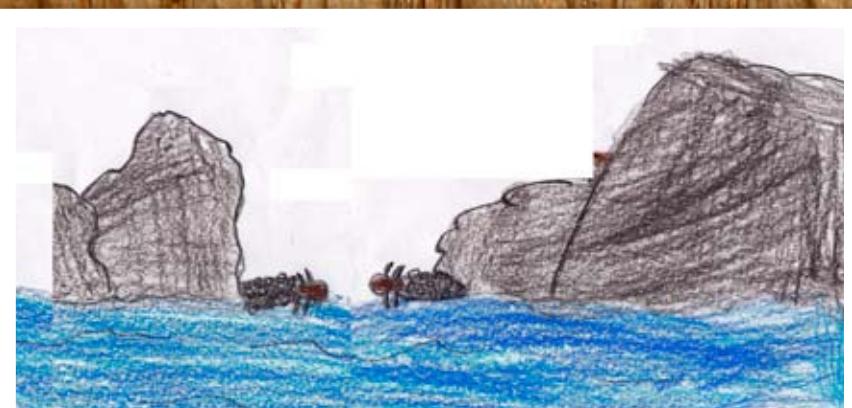
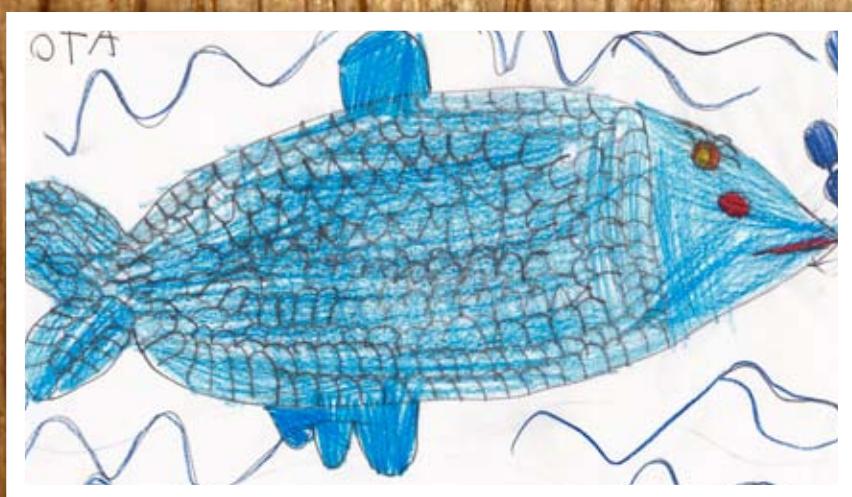
Merlo codèrlo
Che fasto mai là?
Mi cante, mi subie,
me gode l istà.

Al cucuch se no l sente al sét o l ôt,
o che l é cru o che l é còt.

Chi che sta sota aiva

Truta, rafega, fregagna, marsón

Duign



1 sabeda

2 domenega

Festa de la Republica Taliana
Corpus domini

3 lunes

4 martes

5 mercol

6 duoiba

7 vendre

8 sabeda



Ultem di de scola

9 domenega

10 lunes

11 martes

12 mercol

13 duoiba

14 vendre

15 sabeda

Sainc Vit, Modesto e Cresénzia
de chi da Fornegise

16 domenega ☺

17 lunes

18 martes

19 mercol

20 duoiba

21 vendre

Prim di da istà

22 sabeda

23 domenega ☺

24 lunes

25 martes

26 mercol

27 duoiba

28 vendre

29 sabeda

30 domenega ☺

tiratere e proerbi

Caterina dai corai
sun sofita canta i gai
canta i gai e la galina
e ta comare Tomasina.

Catarina dai corai
lèa su che canta i gai,
canta i gai e la galina
lèa su che l è matina.

Le tornà al codaros
su la còl del tabià,
no sai se l é chel da l an passà,
ma l à la stessa ós e al stesso muot de fa.
L é proprio chel da l an passà
al fa la mossà giusta
al tira su la susta
intè l cantà.

Chi che sta sui fior

Pavela, mariela, af, gavaoci

Lui



tiratere e proverbi

La vegia la va in cosina
la lava le scudele
la ronp chele pi bele,
la va inte tabià
e la cata al gal copà,

la va inte stala
e la cata la cavala,
la cavala se la ridea
e la tosata se la godea.

De là del pudé l'é du na vegia e n bêch (e no i é ancora tornai indaré)

1 lunes

2 martes

3 mercol

4 duoiba

5 vendre

6 sabeda

7 domenega

8 lunes



9 martes

10 mercol

11 duoiba Sainc Armacola e Fortunato
de chi da Cozolvèr

12 vendre

13 sabeda

14 domenega Madona de la Salute de chi da Dónt

15 lunes

16 martes



17 mercol

18 duoiba

19 vendre

20 sabeda

21 domenega

22 lunes



23 martes

24 mercol

25 duoiba

26 vendre

Sant Ana de chi da Zopè

27 sabeda

28 domenega

29 lunes



30 martes

31 mercol

Ihò, ihò la mussa del Colò
L à fat an musatel
La dis che no l é bel,
la dis che no l é sò
ihò, ihò .

Chi che sta inte l'bôsch

Zerf, ors, soriza, formiga, volp

Aost



1 duoiba

San Pelegrin de chi dai Coi

2 vendre

3 sabeda

4 domenega

5 lunes

6 martes



7 mercol

8 duoiba

9 vendre

10 sabeda

San Laurenz de chi da Brusadaz

11 domenega

12 lunes

13 martes

14 mercol



15 duoiba

Madona de aost

16 vendre

San Rôch de chi da Bragarezza, Guoima e Pianaz

17 sabeda

18 domenega

19 lunes

20 martes



21 mercol

22 duoiba

23 vendre

24 sabeda

25 domenega

26 lunes

27 martes



28 mercol

29 duoiba

30 vendre

31 sabeda

tiratere e proverbi

Pita pepola che fa trei uof al di
Se no la fosse pepola la n farae ancora de pi.

Maria, marièla, mostreme la strada pi bela,
andoe che ài da 'ndà, par me maridà

Col bech starnuda al tenp se muda

Mechiel pazit

I é mort an pit,
an pit pelóos
I é mort an tóos,

an tóos da Pra
che à gnóm Donà,
donà dal ziel
I à gnom Mechiel.

Chi che sta inte i zuscoign
Merlo, petarós, perussola, armelin,

Setenbre



tiratere e proverbi

Cin cin, cin cin perussola
la fia del fritolin
I à rót la bariza
e I à pêrt dut al vin.

L'uzel in gavia al canta tant da fam che de rabia.
Dal cantà se cognos l'uzel, l'om dal zervel.
La perussola ingabiada
inte de puoch la muor intossegada.

Din don dele,
na cánea de nosele
le nosele à fat al bus
pien la cánea de pitus
i pitus i sgola via
pien la cánea de pi nia.

1 domenega

2 lunes

3 martes

4 mercol

5 duoiba ☽

6 vendre

7 sabeda

8 domenega

Madona de setembre

9 lunes

10 martes

11 mercol

12 duoiba ☾

13 vendre

14 sabeda

15 domenega

16 lunes

17 martes

18 mercol

19 duoiba ☽

20 vendre

21 sabeda

22 domenega

23 lunes

Prim di da fardima

24 martes

25 mercol

26 duoiba

27 vendre ☾

28 sabeda

29 domenega

30 lunes

*Chi che sta sota o sora i sas
Scarpion, bissa, erbesi gola, barabôt*

Otobre



1 martes

2 mercol

3 duoiba

4 vendre

San Franzesch de chi dal Fór

5 sabeda



6 domenega

7 lunes

8 martes

9 mercol

10 duoiba

11 vendre

12 sabeda



13 domenega

14 lunes

15 martes

16 mercol

17 duoiba

18 vendre

19 sabeda



20 domenega

21 lunes

Fiera del rosare dal Fór

22 martes

23 mercol

24 duoiba

25 vendre

26 sabeda

27 domenega



28 lunes

Madona del Rosare su n Zopè

29 martes

30 mercol

31 duoiba

tiratere e proerbi

Chi che dâs e po chel tòol
i ven na bissa intór al col,
chi che tol e po che dâs
i ven na bissa intor al nâs.

Catarina va coi buoi
che ta pare l' é stat ancuoi.

Se se vol magnà camôrz ocor i vede le corne.
An bon bech l' é magre e sech.

Chi che svolà de nôt

Zuita, notola, begarêr

Noenbre



tiratere e proerbi

Fata la gabia, scanpa l'uzel

Al piòf, al piòf,
la gata va intè pôz,
al gatolin che ziga,
la gata se marida,
al lóf al va a noze
e al se pêrz le galòze.

Al nono Roco
l'à fat al còco,
l'é du sun cuêrt
e al l'à pêrt,
l'é du sun stala
e l'à catà la cavala,

l'à vardà intè staluz
e l'era an pitus,
l'à vardà intè fumêr
e l'era al begarêr,
alora l'é du sun tabià
e l'à catà.

Chi che sta sui giaroign

Camôrz, marmota, agazón

Dizenbre



tiratere e proerbi

Mare, la gata me varda.
Vardela anca ti.
La me varda ancora de pi!

Chi che feda se fa, al lof se l magna

*Tonia, Tonia, tol chel om
che l è sior e galantom,
l à trei caure e an cauret
e zento chegole inte sachet,*

*l à na vaca, l à na tora
che dut al di le sta de fuora,
l à i prai senza erba
e la camisa piena de*

1 domenega

2 lunes

3 martes



4 mercol

5 duoiba

6 vendre

San Nicolò de chi da Le Fosine

7 sabeda

8 domenega

Madona de dizenbre

9 lunes



10 martes

11 mercol

12 duoiba

13 vendre

Santa Luzia

14 sabeda

15 domenega

16 lunes

17 martes



18 mercol

19 duoiba

20 vendre

21 sabeda

Prim di da invêr

22 domenega

23 lunes

24 martes

25 mercol



Al di de Nadâl

26 duoiba

San Stefan

27 vendre

28 sabeda

29 domenega

30 lunes

San Liberâl de chi da Fornegise

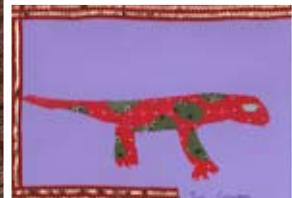
31 martes

Ultem di de l'an

se dis così...

...e anca così

- **Mat come na caura**
- **Pôrch come na bissa**
- **Ladin come an martorèl**
- **Magre come n bacalà**
- **Storno come na feda**
- **Sloz come n porzel**
- **Ledier come na gata**
- **Orbo come na solva**
- **Sghibol come na schirata**
- **Strach come n bis**
- **Vege come l cuch**
- **Desedà come n gardelin**
- **Fastidiôs come n pioge**
- **Bagnà come n pit**
- **Caregà come n mus**
- **Sol come n cân**
- **Esse come al caàl del Gonela: aé senpre calche magagna**
- **Esse come n can che à magnà massa puigna: co se magna massa de na roba, dapó no se n vol pi**
- **Esse come na pita bagnada: cotant avelì**
- **Esse indaré come la coda del mus: no esse massa desedà!**
- **Esse come n pit inte la stopa: intrigà a fà dut**
- **Avé la lenga come na vaca: an contapet**
- **Avé la testa che la no la magna gnanca le sorize: un che no capis nia**
- **Magnà lenghe de lugherin: magnà robe cotant bone**
- **Avé i cui de pita: co ven i sgris par al fret o la paura**
- **Core come n liore : un che va cotant de oga**
- **Spuzà come n bech: un che no se ten mont!**
- **Magnà come n lugherin: un che magna puoch**
- **Sautà su come na bissa: un che respont malamentre**
- **Tastolà come na caura: un che stenta a caminà dret**
- **Bee come na vaca: un che bék cotant**
- **Dormì fin che la vaca canta: un che dôrm dut al di**
- **Di a dormì co le pite: un che va su lêt bonora**
- **Dormì come n tas: un che dôrm sech**
- **Di a otà le fede: un, ben pasù, che puol fà solche an laoro da nia**
- **Menà al bech a bee: un che fa an laoro par nia, che straza tenp**
- **Inorigà vespér: un che ól fà catà da di**
- **Contà chela de l ors: un che conta robe inventade**
- **I fà i piei a le mosche: un che à n gran indeign**
- **No i fà mancà gnanca al lat de pita: un che no i manca nia**
- **Laurà da le zirighe a le notole: un che laora dut al di**
- **Se n di da bo e da vaca: se n ciamà de duti i color**





Sani e sarevede an autr an!

Chi tosat de le scole de Zoldo e Zopè

ISTITUTO COMPRENSIVO DI SCUOLA DELL'INFANZIA E DEL PRIMO CICLO D'ISTRUZIONE

dei Comuni di FORNO DI ZOLDO-ZOLDO ALTO-ZOPPE' DI CADORE

Piazza D. Alighieri 1-32012 Forno di Zoldo (BL)

Tel 0437 78141 - fax 0437 78137

E mail: dirigente@zoldoscuola.eu

Sito web: www.zoldoscuola.eu